

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Cuens, je vos part un jeu par ahaitie > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 236 volte

CANZONIERE K

- letto 150 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_65.jpeg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_66.jpeg



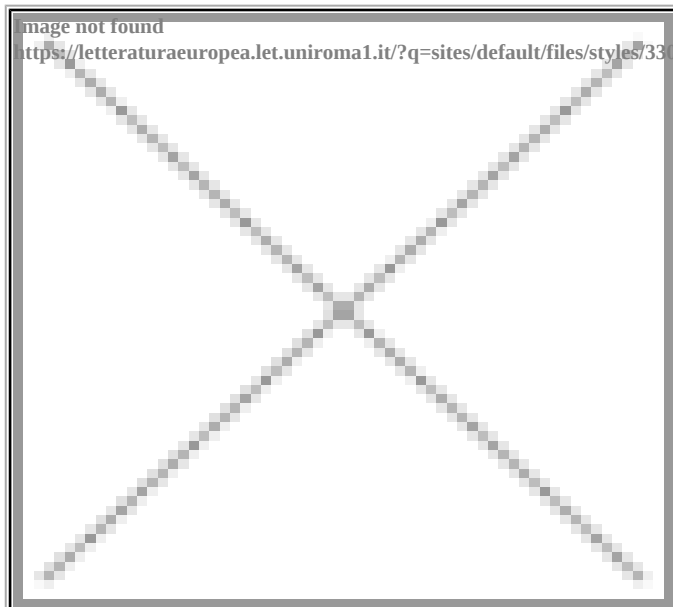
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_67%20%281%29.jpeg



- letto 144 volte

Edizione diplomatica



li rois de nauarre

Cuens ie uous part un

gieu par aatie; et si men met

seur uostre iugement. dui

cheualier aiment chascuns

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550083912_66.jpg&itok=...

samie; li uns des deus aime [i]

mult loiaument. et li autres

guile mult durement. li quels

tret pis se dex uous beneie. ou

li loiax ou cil qui triche et me(n)t

et decoit. dites men droit sire

tout orendroit. et si prenez lun

des deus maintenant. et iaurai

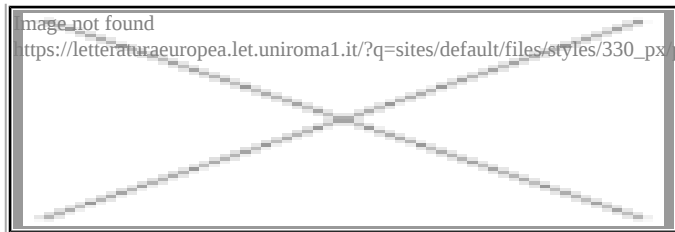
lautre partie. et responderai aue

nant. selonc uoz diz en chanta(n)t.

Mesire guis mult me siet la
partie; mes du meilleur uous
dirai mon senblant, que loi
autez niert ia par moi perie;

Cuens ie sai bien auques uo

stre pensee; ne sauez mie dam(or)s
ius qau doloir. toutes dolors so(n)t
uers celui rousee; dame qui ai
me et nen puet ioie auoir. et
ie pri dieu qil uous face sauoir.
quel mal cil sent qui aime are
celee. adonc primes sauroiz uos
bien de uoir. ce mest uis. que m(u)lt
est pris. cil qui aime et trait pis.
que li autres qui guile et qui
decoit. et a toute honor quitee.
endroit moi pour nul auoir. ne
ueuil auoir tel uoloir. **M**es si
res guis touz iorz ert honoree;
la bone amor la ou ele ert por uoir.
mains trait de mal qui toute a
sa pensee; en la ioie dont uien
nent tuit sauoir. la fole ge(n)t
ni puent remanoir. ainz dit
chascuns que trop atent q(ui) bee.
fins amierres doit touz iorz ma
intenir. son cler uis et son douz
ris. qui li est paradis. si ne se doit



pas puis de li doloir. dont atent

ioie honoree qui si fet aperceuo

ir. tuit len doiuent mal uoloir.

- letto 143 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Cuens ie uous part un gieu par aatie; et si men met seur uostre iugement. dui cheualier aiment chascuns samie; li uns des deus aime [i] mult loiaument. et li autres guile mult durement. li quels tret pis se dex uous beneie. ou li loiax ou cil qui triche et me(n)t et decoit. dites men droit sire tout orendroit. et si prenez lun des deus maintenant. et iaurai lautre partie. et responderai aue nant. selonc uoz diz en chanta(n)t.	Cuens, je vous part un gieu par aatie et si m'en met seur vostre jugement: dui chevalier aiment chascuns s'amie; li uns des deus aime mult loiaument, et li autres guile mult durement. Li quels tret pis, se Dex vous beneie, ou li loiax ou cil qui triche et ment et deçoit? Dites m'en droit, sire, tout orendroit et si prenez l'un des deus maintenant, et j'avrai l'autre partie et responderai avenant, selonc voz diz, en chantant.
	II
Mesire guis mult me siet la partie; mes du meilleur uous dirai mon senblant, que loi autez niert ia par moi perie; oncor la be maintenir mon ui uant. li desloiax ne bien ne mal ne sent. endormiz est en sa uil tricherie. si ne li chaut li quels chies uoist auant. tort ou droit. quant il decoit. celui qui tout mestroit et cuer et cors en son commandement. de hez ait q(ue) plus si fie. qui bien a et bien atent; ia naura son cuer dole(n)t.	Mesire Guis, mult me siet la partie, més du meilleur vous dirai mon senblant; que loiautez n'iert ja par moi perie; oncor la be maintenir mon vivant. Li desloiax ne bien ne mal ne sent, endormiz est en sa vil tricherie, si ne li chaut li quels chiés voist avant, tort ou droit, quant il deçoit celui qui tout mestroit et cuer et cors en son commandement. Dehez ait que plus s'i fie. Qui bien a et bien atent ja n'avra son cuer dolent.
	III

Cuens ie sai bien auques uo stre pensee; ne sauez mie dam(or)s ius qau doloir. toutes dolors so(n)t uers celui rousee; dame qui ai me et nen puet ioie auoir. et ie pri dieu qil uous face sauoir. quel mal cil sent qui aime are celee. adonc primes sauroiz uos bien de uoir. ce mest uis. que m(u)lt est pris. cil qui aime et trait pis. que li autres qui guile et qui decoit. et a toute honor quitee. endroit moi pour nul auoir. ne ueuil auoir tel uoloir.	Cuens, je sai bien auques vostre pensee; ne savez mie d'amors jus q'au doloir: toutes dolors sont vers celui rousee dame qui aime et n'en puet joie avoir; et je pri Dieu q'il vous face savoir quel mal cil sent qui aime a recelee. Adonc primes savroiz vos bien de voir, ce m'est vis, que mult est pris cil qui aime et trait pis que li autres, qui guile et qui deçoit, et a toute honor quitee. Endroit moi, pour nul avoir ne vueil avoir tel voloir.
	IV
Mes si res guis touz iorz ert honoree; la bone amor la ou ele ert por uoir. mains trait de mal qui toute a sa pensee; en la ioie dont uien nent tuit sauoir. la fole ge(n)t ni puent remanoir. ainz dit chascuns que trop atent q(ui) bee. fins amierres doit touz iorz ma intenir. son cler uis et son douz ris. qui li est paradis. si ne se doit pas puis de li doloir. dont atent ioie honoree qui si fet aperceuo ir. tuit len doiuent mal uoloir.	Messires Guis, touz jorz ert honoree la bone amor la ou ele ert, por voir! Mains trait de mal qui toute a sa pensee en la joie dont viennent tuit savoir. La fole gent n'i puënt remanoir, ainz dit chascuns que trop atent qui bee. Fins amierres doit touz jorz maintenir son cler vis et son douz ris, qui li est Paradis, si ne se doit pas puis de li doloir dont atent joie honoree. Qui s'i fet apercevoir, tuit l'en doivent mal voloir.

- letto 259 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1147>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f65.item>